

<<典籍英译标准的整体论研究>>

图书基本信息

书名：<<典籍英译标准的整体论研究>>

13位ISBN编号：9787561779606

10位ISBN编号：7561779607

出版时间：2010-9

出版时间：华东师范大学出版社

作者：黄中习

页数：291

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<典籍英译标准的整体论研究>>

前言

我初次知道黄中习的名字是在2005年买了他的著作《中华对联研究与英译初探》，没有想到他在第二年报考苏州大学，成了我的博士生。

他在2006年已经四十岁，在我的几个博士生中间是老大哥了，但是他待人亲和，跟他的同学相处特别好。

尤其赢得同学赞美的是他的勤学精神，几乎每天都要学习到午夜以后。

第三学年他回到原来的工作单位广东金融学院边教课、边写论文，得到他单位的领导马龙海教授、关兴华教授的鼓励和支持，通过自己的努力，按时完成了论文，顺利通过了答辩，于2009年6月得到了博士学位。

黄中习还有个与众不同的地方：他的专业方向是典籍英译，民族是壮族，身处广东工作。

早在他毕业以前就已经确定自己将来研究的方向——壮族民族史诗以及广东地方戏曲的英译和研究，现在他已经开始实现愿望，进行壮族民间史诗的翻译和研究工作，并且已经取得了初步的成果。

我为自己有这样一位学生而高兴和自豪，相信他一定会在学术的征程上取得开创性的成果。

他的新著《典籍英译标准的整体论研究——以（庄子）英译为例》是在他的博士论文基础上经过整理加工、修改提高而成，就典籍英译的标准问题进行深入讨论，以整体论观点，圆观遍照地考察翻译之道、典籍英译标准之道和译者的整体翻译标准，并以《庄子》英译为个案研究，以整体论新视角分析译者整体翻译标准在忠实性（信）、可读性（顺）和创造性（创）三元要素上的中心取向。

在我国翻译理论界以译介和阐发西方翻译理论盛行的情况下，黄中习引入中国思维模式，构建了典籍英译标准的整体论研究模式。

它是一个三向动态的和辩证关联的理论，认为典籍英译标准是一个动态关联的圆融整体。

作者进而以这一新视角综合考察典籍英译译者的翻译标准及其对三元要素的取舍趋势，或忠实性（信），或可读性（顺），或创造性（创）。

根据这一模式，典籍英译标准之道是一体，是多元标准一体化的整体，是一个抽象的标准。

译者个体的翻译标准都以它为理想和目标。

典籍英译译者的个体翻译标准也是三元要素一体化的整体，其构成的三元要素有着恒久的动态关联。

<<典籍英译标准的整体论研究>>

内容概要

本书就典籍英译的标准问题进行深入讨论，以整体论观点，圆观遍照地考察翻译之道、典籍英译标准之道和译者的整体翻译标准，并以《庄子》英译为个案研究，以整体论新视角分析译者整体翻译标准在忠实性(信)、可读性(顺)和创造性(创)三元要素上的中心取向。

本书的目标读者是英语专业、翻译专业的本科生和研究生，以及广大的翻译爱好者。

如果作者对典籍英译标准的整体论探索有助于人们更深入地理解翻译标准，那么本书写作的目的就达到了。

<<典籍英译标准的整体论研究>>

书籍目录

序前言第一章 典籍英译——机遇和挑战 1.1 缘起 1.2 关键词界定 1.3 本书研究的结构、内容、方法和意义第二章 典籍英译简史及主要译家概述 2.1 典籍英译的范围划分和历史分期 2.2 早期和传教士时期海外的典籍英译及主要译家 2.3 现当代海外的典籍英译及主要译家 2.4 现当代国内的典籍英译及主要译家 2.5 典籍英译发展历程的主要特点第三章 典籍英译标准及其整体观探讨的回顾 3.1 英语国家译者西方经典及其关注点的回顾 3.2 典籍英译标准的概说 3.3 先前的翻译标准整体观探讨第四章 典籍英译标准的整体论研究 4.1 典籍英译标准的整体论研究之意义 4.2 整体论是翻译标准研究的新路径 4.3 翻译之道 4.4 翻译标准之道与译者的翻译标准 4.5 典籍英译的文本目的和翻译标准 4.6 “信顺创”：三元要素中心取向的典籍英译整体标准 4.7 典籍英译标准之道：动态发展的圆融整体 4.8 典籍英译标准：动态关联的圆融整体第五章 《庄子》英译与译者的整体翻译标准 5.1 《庄子》英译历程的概述 5.2 《庄子》英译研究成果的概述 5.3 理雅各英译《庄子》的整体标准：以忠实性为中心取向 5.4 汪榕培英译《庄子》的整体标准：以可读性为中心取向 5.5 葛瑞汉和莫顿英译《庄子》的整体标准：以创造性为中心取向第六章 结论 6.1 研究综评 6.2 当代典籍英译的策略选择 6.3 本书研究的主要贡献 6.4 本书研究的局限和后续研究可拓展的空间参考文献附录：《庄子》英译研究参考电子文献选录后记

<<典籍英译标准的整体论研究>>

章节摘录

为了进一步除去英语读者会产生古怪感和奇异感，只要有可能，我们就删除其中的专有名词...我们只想在此表达一个愿望，希望那些有教养有思想的英国人在耐心读过我们的译作之后，能够反思一下他们对中国人已有成见，并能因此修正谬见，改变他们对于中英两国人民与人民、国与国之间关系的态度。

在《中庸》译序里，他指出了自己的另一翻译原则——风格传神，即：“完全掌握意思之后，其翻译目标并不仅在于重现原文内容，还在于重现原文的风格（my aim is not only to reproduce the matter, but also the manner of the original）。

”朱宝锋、段怀清、王辉等国内学者在他们的辜鸿铭翻译研究中都提到了这一条，只是说法不完全一致而已，不赘。

翻译中的风格传达，说易做难。

典籍英译中要想重现古代圣贤典籍的行文风格，不仅是文学修辞意义上的风格，还包括思想精神上的语言风格，译者就必须将自己置于与古代圣贤同样的思想与性情之中，得作者之意和原作之神，传其神韵，这难度更大。

辜鸿铭在《论语》译序中就声称其译文注意保持原文的风格语气，“努力按照一个有教养的英国人表达同样思想的方式，来翻译孔子和他弟子的谈话”，让读者更纯粹、更完整地理解儒家思想原典的整体精神内涵。

.....

<<典籍英译标准的整体论研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>